

中国儿童诗教丛书

世界最美儿童诗集 外国卷

谭旭东 选编


 江苏出版社



中国儿童诗教丛书

世界最美儿童诗集 外国卷

谭旭东 选编

 江苏出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界最美儿童诗集·外国卷 / 谭旭东选编. -- 桂林 : 漓江出版社, 2018.5

ISBN 978-7-5407-8348-8

I. ①世… II. ①谭… III. ①儿童诗歌 - 诗集 - 国外
IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 295477 号

世界最美儿童诗集·外国卷

选 编 谭旭东
责任编辑 周群芳
助理编辑 于净茹
装帧设计 侯 建
责任监印 周 萍

出 版 人 刘迪才
出版发行 漓江出版社
社 址 广西桂林市南环路22号
邮 编 541002
发行电话 0773-2583322 010-85893190
传 真 0773-2582200 010-85890870-614
邮购热线 0773-2583322
电子信箱 ljcs@163.com
网 址 <http://www.lijiangtimes.com.cn>
<http://www.Lijiangbook.com>
印 制 三河市西华印务有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 15.5
字 数 243千字
版 次 2018年5月第1版
印 次 2018年5月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5407-8348-8
定 价 58.00元

漓江版图书: 版权所有, 侵权必究。

漓江版图书: 如有印装质量问题, 可随时与出版社调换。

让儿童诗阅读成为习惯

谭旭东

儿童诗是儿童文学的菁华，也是儿童阅读的必需品。优秀的儿童诗是最有艺术营养的读物。很多家长 and 语文老师都认识到了读诗的诸多好处，尤其是给孩子读一些他们喜欢，也符合他们心理和趣味的儿童诗，对孩子的心灵成长有非常重要的作用。

这些年，我选编的多部儿童诗集在北京少年儿童出版社、人民文学出版社、福建少年儿童出版社出版，受到了很多孩子的欢迎，成为畅销书；一些家长和语文老师也认为，多给孩子读诗，有助于培养孩子对语言的敏感性，提高他们对文字的领悟力，也有效地促进了语文的学习。我在选编儿童诗集时，除了会选编国内儿童诗，也会选编国外儿童诗。这本《世界最美儿童诗集·外国卷》就是我专门为孩子们的课外阅读选编的一册儿童诗集。

在世界文学殿堂里，儿童诗也是其中的重要部分。过去，家庭和学校抓文学阅读，很多人关注的是那些家喻户晓的长篇小说，却忽视了诗歌。其实，儿童诗教很重要，读过好诗的孩子，和没有读过好诗的孩子，是不一样的。

美国、英国、日本、韩国甚至加拿大，都有大量优秀的儿童诗。这些国家的儿童文学和儿童诗创作情况比较好，起步早，质量高，作品也多，流传也广。

就拿美国儿童诗来说吧，美国最早期的儿童诗歌以口头流传为主。有文字

记载的诗歌出现在17世纪殖民时期，被看作是英国诗歌的衍生部分。由于清教徒的思想影响，儿童诗歌常常带有宗教内容及赎罪意味，且绝大多数是佚名作者。1650年儿童诗歌集《鹅妈妈》《诗歌集》收录了诙谐有趣的口诵儿歌。1686年，约翰·本仁的《给男孩和女孩的书》和《神的标志》，在书中加入宗教内容。还有1715年伊萨克·瓦兹的《儿童圣歌》，也带着浓厚的宗教色彩。美国独立战争之后，1789年英国诗人威廉·布莱克第一次为儿童诗歌赋予教育意义，如《天真与经验之歌》，这给美国儿童诗带来深远的影响。19世纪，儿童诗歌出现纯真诗歌和讽刺幽默诗歌等主题类别，儿童诗人相继出现，如玛丽·霍维特、爱德华·李尔等等。同时也有一些享有国际声誉的诗人亨利·华兹华斯·朗费罗和艾米莉·狄金森，他们留下了许多脍炙人口、老少咸宜的诗歌作品。到20世纪初，美国逐渐出现了优秀的儿童诗歌作家。儿童诗从单纯的娱乐过渡到关注和联系生活现实。例如，1924年创作了家喻户晓的《维尼熊故事》的艾伦·亚历山大·米尔恩，就写了很多脍炙人口的儿童诗。这时期美国诗歌创作活跃，尤其在东北部新英格兰地区，出现了现代派诗人和自由体诗歌。第二次世界大战后，新一代诗歌发展为不同流派。儿童诗随着美国文学的黄金时代而发展，创作儿童诗的优秀诗人及作品不断涌现，如1964年出版并享誉世界的谢尔·希尔弗斯坦的名著《爱心树》获得了儿童文学最高荣誉奖纽伯瑞奖和普利策诗歌奖及美国国家图书奖。

英国儿童文学和儿童诗的发展一直是走在世界前列的。众所周知，英国文学中诗歌作品绚丽夺目，种类丰富。最早的儿童诗，是以民谣的形式口头流传。16世纪以现代英语记录的诗歌《亚瑟王》和《绿林英雄罗宾汉》，也算是儿童诗。经历了乔叟、莎士比亚和弥尔顿时期之后，17世纪的英国社会激烈动荡，政治和宗教斗争错综复杂，但儿童诗的产生依然不间断。18世纪启蒙运动中兴起的现代文学，19世纪上半期的浪漫主义文学，中后期的批判现实主义文学，以及20世纪现代派文学发展过程中都涌现了很多著名作家，他们写出了许多优秀儿童诗歌。其中有很多至今仍然被选为世界著名儿童诗歌。例如：1796年苏格兰诗人罗伯特·彭斯的《一朵红红的玫瑰》，1827年威廉·布莱克的《老虎》，1850年威廉·华兹华斯的《我们共七个》，1852年托马斯·莫尔的《过去的时光》，1889年罗伯特·勃朗宁的《哈默林的花衣吹笛人》，1919年亨利·查里斯·比钦的《骑车飞下高坡》，1939年威廉·巴特

勒·叶芝的《为女儿祈祷》，克里斯蒂娜·罗塞蒂的《小妖精集市》，罗伯特·路易斯·史蒂文森的《夏日的红色》。值得一提的是，虽然英国儿童诗产量丰富，但CLPPA（Center for Literacy in Primary Poetry Award）却是英国唯一的儿童诗歌奖。

日本和韩国是我们的近邻，这两个国家的儿童诗优秀作品也很多，值得我们阅读、欣赏和借鉴。

近现代时期，日本的儿童文学，特别是童谣（包括儿童自由诗）创作进入了一个成熟繁荣期，最具代表性的作家是野口雨情、北原白秋。他们的作品大都取材于美丽的大自然，用超现实的浪漫想象来揭示儿童的善良、个性、情趣，包括对美的发现与理解，表现出鲜明的拥有童心的浪漫主义色彩，他们的诗作也具有音韵美，适合朗诵。

韩国儿童文学的起源可以追溯到以《檀君神话》《龟旨歌》《薯童谣》为代表的古代神话传说及童谣，而真正意义上的儿童文学则是从20世纪初兴起发展的。20世纪初，崔南善创办的《少年》杂志，成了韩国儿童文学发展的基石。1923年，方定煥正式创办的儿童文学杂志《儿童》，成了被日本侵略时期儿童文学运动的先锋杂志，随后的儿童文学成了韩国民族运动的重要组成部分。在儿童诗方面，1908年，崔南善在《少年》杂志上发表的新诗《从大海到少年》开始具有儿童诗特性。但直到1933年，尹石重发表了童诗集《丢失的发带》才基本确立了韩国儿童诗的框架。经历了20世纪四五十年代的动荡，直到20世纪60年代，韩国儿童文学才重新找回了对艺术性的追求。如今，韩国儿童文学大奖主要有小泉儿童文学奖、世宗儿童文学奖、新苗儿童文学奖、韩晶东儿童文学奖等。

加拿大和澳大利亚也有很多优秀的儿童诗，这里限于篇幅，不能一一详述。

可以说，无论是美国、英国，还是日本、韩国及其他国家，他们的儿童文学和儿童诗创作都取得了可贵的成绩，为世界文学做出了重要贡献。

当然，世界各国都有优秀的儿童文学和儿童诗，更需要我们认真甄别、学习和借鉴，我们不可能把世界上的优秀之作全部收录进来，但可以选择部分优秀的作品献给孩子，作为他们童年最好的精神滋养。

需要特别提及的是，这部儿童诗集的译者都很优秀。冰心是我国家喻户晓的诗人、作家、翻译家；朱维之是学贯中西的著名学者；魏家国长期致力于德语翻译教

学与研究；刘莹是辽宁大学外语系的教授，一直从事西方文论和翻译教学；吕丁倩是美国华裔翻译家，也翻译过我的诗和童话；谭延桐是国内著名的诗人和翻译家；王亨良长期在日本文化大学任教，是日语博士、优秀的诗人和翻译家；张怀存是著名的诗人、作家，现在定居英国；石恢是北京大学中文系硕士，也是著名的儿童阅读专家；刘悦是韩国西江大学硕士，是一位年轻的韩国文学研究者；程一身是国内著名的诗人、译者、评论家；本部诗集也收录了几首我本人的翻译作品，虽水平有限，但也勉强能跟上整体的翻译质量。正是因为这样一个专业的翻译家队伍，才确保了本书的翻译水准。现如今，外国儿童文学译者队伍很杂乱，不但文字水平偏低，而且翻译层次低，以至于一些读者对引进版童书的质量表示忧虑，这是值得思考的。

近三五年，中小学都抓课外阅读，有的语文老师还在认真开设阅读课。这部诗集就是一个很好的蓝本，希望家长和语文老师充分利用此书，同时也希望孩子们多读儿童诗，把读诗变成一个良好的生活习惯。

2017年初秋于北京天鹅堡

目

录

序言：让儿童诗阅读成为习惯 谭旭东 / 2

第一辑 天真之歌

- 小羔羊 [英] 威廉·布莱克 / 002
- 你的声音真好听 [澳] 克莱尔瑞斯·杰姆斯·丹尼斯 / 003
- 一座座桥 [美] 伊迪丝·西格尔 / 004
- 我们六岁了 [英] 艾伦·亚历山大·米尔恩 / 005
- 孩子的咬舌儿 [英] 托马斯·巴斯特得 / 006
- 假如我是一只小鸟 [美] 伊迪丝·西格尔 / 007
- 孩子们的歌 [英] 罗纳德·斯图亚特·托马斯 / 008
- 有一个孩子向前走去 [美] 沃尔特·惠特曼 / 009
- 秋千 [英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 / 010
- 小鸡 [韩] 严基元 / 011
- 我的思绪 [加] 玛乔丽·皮克素尔 / 012

- 是谁对野鹅说的 [美] 雷切尔·菲尔德 / 013
- 邮递员 [澳] 克莱尔瑞斯·杰姆斯·丹尼斯 / 014
- 鳄鱼 [英] 路易斯·卡罗尔 / 015
- 美丽的秘密 [韩] 韩明顺 / 016
- 飓风袭草原 [美] 艾米莉·狄金森 / 017
- 灰尘 [韩] 李相教 / 018
- 守候在窗口 [英] 艾伦·亚历山大·米尔恩 / 019
- 洗礼 [英] 艾伦·亚历山大·米尔恩 / 021
- 从前有个小女孩 [美] 亨利·华兹华斯·朗费罗 / 022

第二辑 自然之歌

- 春 [英] 威廉·布莱克 / 024
- 春天 [美] 卡拉·库斯金 / 025
- 高山和松鼠 [美] 拉尔夫·沃尔多·爱默生 / 026
- 一只鸟飞到人行道上 [美] 艾米莉·狄金森 / 027
- 闪闪发光的脚趾尖 [英] 艾伦·亚历山大·米尔恩 / 029
- 夏日伴着五颜六色造访 [澳] 大卫·坎贝尔 / 030
- 大树的夏和秋 [韩] 李昌健 / 031
- 春天的歌 [日] 野口雨情 / 032
- 秋之火 [英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 / 033
- 一幅冬季风景画 [韩] 尹彝铉 / 034
- 云朵 [英] 克里斯蒂娜·罗塞蒂 / 035
- 狂风伴着雨声 [英] 克里斯蒂娜·罗塞蒂 / 036
- 五月晨歌 [英] 约翰·弥尔顿 / 037
- 雏菊花开的季节 [加] 玛乔丽·皮克素尔 / 038

- 雨和知更鸟 [加] 邓肯·坎贝尔·斯哥特 / 039
- 不速之客 [澳] 大卫·坎贝尔 / 041
- 早春小巷 [韩] 朴敬用 / 042
- 夏夜的童话 [韩] 李相铉 / 044
- 年老的蜻蜓 [韩] 方定煥 / 045
- 风铃 [日] 野口雨情 / 046
- 雨的奏鸣曲 [美] 肯·达内尔 / 047
- 山头上的风 [英] 艾伦·亚历山大·米尔恩 / 048
- 咏树 [美] 乔伊斯·基尔默 / 049
- 暮色降临 [美] 西尔达·杜丽特尔 / 050

第三辑 母爱之歌

- 虫子 [美] 拉尔夫·贝格根 / 052
- 我的母亲 [英] 安·泰勒 / 053
- 苏西 [加] 罗伯特·威廉·塞维斯 / 056
- 妈妈的生日 [英] 菲丽西亚·希曼斯 / 057
- 爸爸的华尔兹 [美] 西奥多·罗特克 / 058
- 音乐课 [韩] 林仁镇 / 059
- 膝盖学校 [韩] 河清镐 / 060
- 宝宝的名字 [韩] 许东仁 / 061
- 爸爸的手 [韩] 崔秀珍 / 062
- 摇篮曲 [日] 野口雨情 / 063
- 七粒米 [日] 北原白秋 / 064
- 摇篮歌 [日] 北原白秋 / 065
- 午夜的霜（节选） [英] 塞缪尔·泰勒·柯里奇 / 066
- 早晨的歌 [美] 西尔维娅·普拉斯 / 068

- 孩子们的时间 [美] 亨利·华兹华斯·朗费罗 / 070
 献给母亲 [英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 / 072

第四辑 幻想之歌

- 月亮像一个萝卜 [美] 卡拉·库斯金 / 074
 沙土岗上的仙鹤 [美] 玛丽·奥斯汀 / 075
 做一颗草莓 [美] 卡拉·库斯金 / 076
 我是一条蛇 [美] 卡拉·库斯金 / 077
 月夜 [日] 北原白秋 / 078
 一闪一闪小星星 [英] 简·泰勒 / 079
 月亮 [英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 / 080
 小船在河里穿梭 [英] 克里斯蒂娜·罗塞蒂 / 081
 星 [美] 兰斯顿·休斯 / 082
 公寓村 [韩] 许一 / 083
 沙堡 [韩] 朴洪根 / 084
 芒草荫 [日] 野口雨情 / 085
 南风 [日] 北原白秋 / 086
 花园里的萤火虫 [美] 罗伯特·弗洛斯特 / 087
 我的床是一条船 [英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 / 088
 外面的世界 [英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 / 089
 夜的想象 [英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 / 091

第五辑 哲理之歌

- 雪尘 [美] 罗伯特·弗洛斯特 / 094
 词祭 [美] 艾米莉·狄金森 / 095

- 没有帆船像一本书 [美] 艾米莉·狄金森 / 096
- 总会另有一片天空 [美] 艾米莉·狄金森 / 097
- 箭与歌 [美] 亨利·华兹华斯·朗费罗 / 098
- 真的花束 [美] 伊迪丝·西格尔 / 099
- 谁曾见过风 [英] 克里斯蒂娜·罗塞蒂 / 100
- 雾 [美] 卡尔·桑德堡 / 101
- 钟表 [韩] 申福顺 / 102
- 蝙蝠 [美] 西奥多·罗特克 / 103
- 颜色 [英] 克里斯蒂娜·罗塞蒂 / 104
- 纸牌屋 [英] 克里斯蒂娜·罗塞蒂 / 105
- 风筝是件牺牲品 [加] 伦纳德·科恩 / 106
- 休止符石头 [韩] 文圣兰 / 108
- 人若有了书 [美] 威尔伯·D. 内斯比特 / 109
- 我爱所有重力运动的挑战者 [美] 莉莲·莫里森 / 110
- 街边橱窗 [美] 卡尔·桑德堡 / 112
- 小事 [美] 朱莉娅·A. F. 卡尼 / 113
- 懒惰的想法 [美] 伊夫·梅里亚姆 / 114
- 多少 [美] 谢尔·希尔弗斯坦 / 115
- 我们用颤抖的双手去缔造你 [奥] 里尔克 / 116
- 一只沉默而耐心的蜘蛛 [美] 沃尔特·惠特曼 / 117
- 雪人 [美] 华莱士·史蒂文斯 / 118
- 风是什么颜色的 [爱] 查理·兰保夫 / 119
- 没有人是一座孤岛 [英] 约翰·多恩 / 121
- 你想选择什么 [美] 卡拉·库斯金 / 122
- 天空总是在天上 [美] 卡拉·库斯金 / 125
- 有一种树 [美] 卡拉·库斯金 / 126

那个自娱自乐的小孩

[葡] 费尔南多·佩索阿 / 127

第六辑 理想之歌

我想试试

[英] 克里斯蒂娜·罗塞蒂 / 130

梦想的变奏

[美] 兰斯顿·休斯 / 131

飞走吧，飞走吧

[英] 克里斯蒂娜·罗塞蒂 / 132

梦想

[美] 兰斯顿·休斯 / 133

四叶草

[美] 爱拉·希金森 / 134

小酒店

[美] 埃德娜·圣·文森特·米莱 / 135

希望是长着翅膀的鸟儿

[美] 艾米莉·狄金森 / 136

遥远的地方

[加] 琼·惠特尼 [加] 亚历克斯·克雷默 / 137

“希望”带着羽翼

[美] 艾米莉·狄金森 / 138

我的鸟儿很小

[美] 卡拉·库斯金 / 139

安魂曲

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 / 140

我是无名小卒

[美] 艾米莉·狄金森 / 141

假如我能使一颗心免于破碎

[美] 艾米莉·狄金森 / 142

第七辑 幸福之歌

朋友

[美] 爱彼·弗维尔·布朗 / 144

幸福的愿望

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 / 145

献给安妮

[加] 伦纳德·科恩 / 146

夏日入眠

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 / 147

光脚的年代

[美] 雷切尔·菲尔德 / 148

我有一些朋友

[加] 罗伯特·威廉·塞维斯 / 149

公园里的小伙伴

[美] 兰斯顿·休斯 / 151

- 独自在家 [韩] 朴春心 / 152
- 去郊游的日子 [韩] 成欢喜 / 153
- 秋季教室 [韩] 李准冠 / 154
- 我的民族 [美] 兰斯顿·休斯 / 155
- 四月雨歌 [美] 兰斯顿·休斯 / 156
- 圣诞钟声 [韩] 姜小泉 / 157
- 唱给孩子的晚课 [英] 理查德·勒·加里恩 / 158
- 幸福 [英] 艾伦·亚历山大·米尔恩 / 159
- 诗 [英] 伊伦娜·法尔琴 / 160

第八辑 生命之歌

- 荒原小镇 [美] 玛丽·奥斯汀 / 162
- 宁愿 [美] 玛丽·奥斯汀 / 164
- 蓝蝴蝶花 [美] 玛丽·奥斯汀 / 167
- 知了 [韩] 金元基 / 168
- 夜播 [澳] 大卫·坎贝尔 / 169
- 蛇 [澳] 大卫·坎贝尔 / 170
- 她的手套 [澳] 大卫·坎贝尔 / 172
- 夏日的灌木丛 [澳] 大卫·坎贝尔 / 173
- 无私奉献的大树 [韩] 权五三 / 174
- 桑叶和毛毛虫 [韩] 金奎鹤 / 175
- 沉重的车 [日] 野口雨情 / 176
- 萤火虫的灯台 [日] 野口雨情 / 177
- 庄稼歌 [日] 野口雨情 / 178
- 红色的鸟，小小的鸟 [日] 北原白秋 / 179
- 松鼠 [日] 北原白秋 / 180

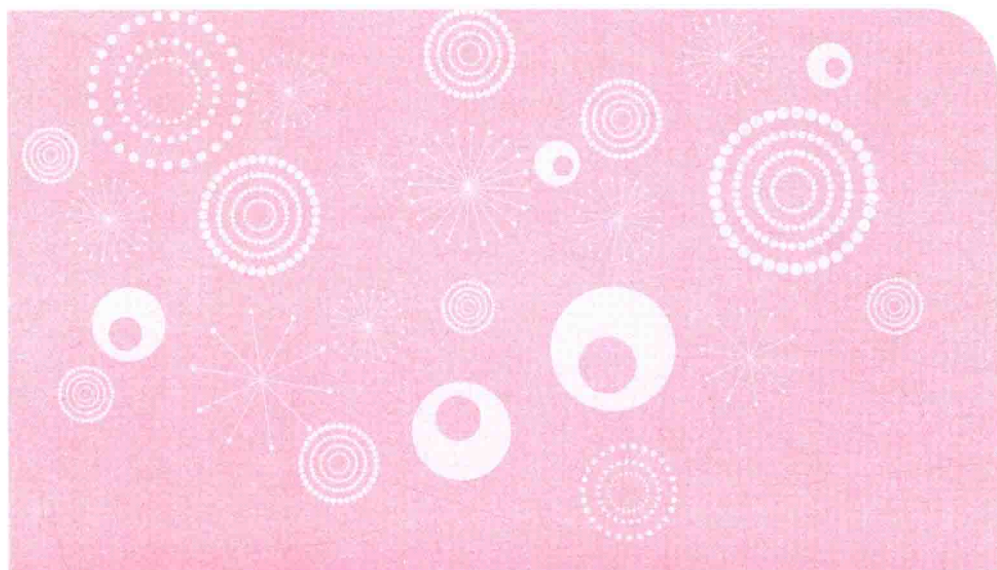
- 合欢树 [日] 野口雨情 / 181
 园丁集 · 31 [印] 泰戈尔 / 182
 播种的人 [德] 席勒 / 183

第九辑 生活之歌

- 在下楼梯的半路上 [英] 艾伦·亚历山大·米尔恩 / 186
 割草 [美] 罗伯特·弗洛斯特 / 187
 红帽子 黑帽子 蓝帽子 [日] 北原白秋 / 188
 上学去 [澳] 克莱尔瑞斯·杰姆斯·丹尼斯 / 189
 宠物店 [美] 雷切尔·菲尔德 / 190
 在海边 [英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 / 191
 肤色 [美] 兰斯顿·休斯 / 192
 冬天的稻草人 [韩] 朴艺芬 / 193
 黎明 [美] 爱拉·希金森 / 194
 像清雾散去一样不留痕迹 [加] 伦纳德·科恩 / 195
 小山上的下午 [美] 埃德娜·圣·文森特·米莱 / 196
 小云雀 [日] 野口雨情 / 197
 故事 [加] 伦纳德·科恩 / 198
 阳光下面的小船 [英] 路易斯·卡罗尔 / 200
 落在电线上的鸟 [加] 伦纳德·科恩 / 202
 潮水涨了，潮水退了 [美] 亨利·华兹华斯·朗费罗 / 204
 天气预报 [澳] 班卓·培特生 / 205
 这条路 [日] 北原白秋 / 206
 街角 [英] 艾伦·亚历山大·米尔恩 / 207
 在家里 [英] 艾伦·亚历山大·米尔恩 / 208

第十辑 快乐之歌

- 感恩节 [美] 莉迪亚·玛丽亚·契尔达 / 210
- 只是想解释一下 [美] 威廉·卡勒斯·威廉姆斯 / 212
- 早早睡觉 [美] 玛丽·梅普斯·道奇 / 213
- 给一只松鼠 [爱] 威廉·巴特勒·叶芝 / 214
- 小小圣诞树 [美] 爱德华·埃斯特林·卡明斯 / 215
- 炒年糕朋友 [韩] 李福子 / 217
- 温顺的小狗 [韩] 高永民 / 218
- 风景画 [韩] 金孝安 / 220
- 我小时候也是如此 [韩] 申静雅 / 221
- 肥皂泡 [日] 野口雨情 / 222
- 田螺玩泥巴 [日] 野口雨情 / 223
- 下雪的晚上 [日] 北原白秋 / 224
- 鹅 [日] 野口雨情 / 225
- 旅行 [美] 埃德娜·圣·文森特·米莱 / 226
- 主题是黄颜色 [美] 卡尔·桑德堡 / 227
- 骑车飞下高坡 [英] 亨利·查里斯·比钦 / 228
- 童年 [英] 埃德温·缪尔 / 230
- 海盗 [英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 / 232
- 我们跳一曲生命之舞 [美] 伯纳德·科拉瑟多 / 233



第一辑

天真之歌